

**Kinh Nhất Thiết Như Lai Tâm Bí Mật
Toàn Thân Xá Lợi Bảo Khiếp Ấn Đà-la-ni**

**Sutra of Casket Seal Dharani from Secret Whole
Bodies Relics of all Buddha Hearts**

**Hán dịch: Bất Không/Amoghavajra (705-774)
Việt dịch: Nguyễn Hiến
English Translation: Nguyễn Hiến**



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation
PO Box 91748, Henderson, NV 89009, USA
Website <http://www.daitangvietnam.com>
Email info@daitangvietnam.com

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Phật Giáo được truyền bá tại Việt Nam hơn 2000 năm qua. Kinh sách Đại Thừa thường được trích ra từ Hán Tạng và cho đến ngày nay chúng ta chưa có một Đại Tạng Việt Nam (Việt Tạng) hoàn toàn đầy đủ. Vì chữ Hán rất ít người biết mà số lượng kinh điển chưa được dịch còn quá nhiều. Đây là vấn đề làm **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation** chúng tôi lưu tâm trong nhiều năm qua. Gần đây, chúng tôi nhờ cơ duyên có được các bản chính văn trong Hán Tạng của Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) liền phát tâm dịch các kinh điển này ra tiếng Việt và các ngôn ngữ khác như Anh và Pháp.

Kinh điển CBETA dựa trên Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng (Taisho Tripitaka) gồm khoảng 2372 bộ kinh, luật và luận chia ra thành 56 tập (volumes 1-55 và 85). Vì số lượng kinh điển quá lớn nên chúng tôi đã tốn nhiều công sức để nghiên cứu cách dịch kinh bằng máy vi tính. Kính mời đến website <http://www.DaiTangVietNam.com> để biết thêm chi tiết.

Chương trình thành lập Đại Tạng Việt Nam của chúng tôi được chia ra năm giai đoạn:

1. Nghiên cứu cách phiên âm Hán Tạng bằng máy vi tính,
2. Phiên âm Hán tạng,
3. Dịch nghĩa tiếng Việt, Anh và Pháp bằng máy vi tính,
4. Hiệu đính và ấn chứng bởi Chư Tôn Đức, và
5. Ấn tống và phát hành bản điện tử.

Đến nay chúng tôi đã hoàn thành việc phiên âm và lược dịch (Giai Đoạn 3 của Chương Trình) các bộ kinh trong Hán tạng (hơn 70 triệu chữ trong 9035 phiên bản). Chư Tôn Đức và các dịch giả ở Việt Nam cũng hải ngoại đã bắt đầu chương trình Hiệu đính và Duyệt xét các phiên bản (Giai Đoạn 4 của Chương Trình).

Với lập trình phiên dịch bằng máy vi tính của chúng tôi, thời gian để dịch toàn bộ Đại Tạng được rút ngắn từ nhiều thập niên còn một vài năm mà thôi. Tuệ Quang Foundation chúng tôi hy vọng công việc thành lập một Đại Tạng Việt Nam được hoàn thành trong một tương lai gần đây. Sau khi hoàn thành, chúng tôi hy vọng Việt Tạng sẽ được truyền bá miễn phí và rộng rãi qua các phương tiện truyền thông hiện đại như Internet và CD/DVD.

Đại Tạng tiếng Việt, Anh và Pháp sẽ là những đóng góp lớn lao không những chỉ cho Phật Giáo mà còn cho nền văn hóa Việt Nam và thế giới. Công trình vĩ đại này chỉ có thể hoàn thành được, trước nhất là nhờ vào sự gia hộ của Chư Phật, chư Bồ Tát, chư Thiên Thần và Hộ Pháp, kể đến

là sự tham gia và hỗ trợ của toàn thể Chư Tôn Đức và Phật Tử trên toàn thế giới. Chúng tôi rất mong nhận được sự chỉ dẫn, giúp đỡ, hợp tác cũng như ý kiến của các Chư Tôn Đức, các bậc thức giả và các Phật Tử gần xa để công việc sớm thành tựu để cho toàn thể Phật Tử trên toàn thế giới có kinh điển gốc để so sánh, tham khảo và tu học đúng theo lời Phật dạy.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION



Namo Sakyamuni Buddha

Buddhism has been propagating in Việt Nam for over 2000 years. Mahayana sutras and other sacred texts have often been taken from the Chinese Tripitaka and, until now, we do not have a complete Tripitaka in Vietnamese. Only a few Vietnamese can read and write Chinese characters. Yet there are still too many sutras that have not been translated. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** has been concerned about this issue for the last several years. We recently have access to the original texts in the Chinese Tripitaka from the Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA) and we are committed to translate them into Vietnamese and other languages such as English and French.

The CBETA Tripitaka is based on the Taisho Tripitaka and composed of 2372 sutras, vinayas (precepts) and sastras (commentaries) that have been organized into 56 volumes (volumes 1-55 and 85). Due to this large number of sacred texts, we have spent considerable efforts in developing computerized techniques for translating them. Please visit our website <http://www.DaiTangVietNam.com> for details.

Our program for the development of a Vietnamese Tripitaka is divided into five stages:

1. Develop computerized techniques to transcribe and translate the Chinese Tripitaka into Vietnamese,
2. Transcribe the Chinese Tripitaka,
3. Translate into Vietnamese and other languages (English and French),
4. Edit and review by the Masters, and

5. Publish through conventional printing and electronic means.

At the present time, we have completed the translation (Stage 3 of Program) of all sacred texts in the Chinese Tripitaka (over 70 million words in 9035 fascicles/files). The Masters and experts in Việt Nam as well as overseas have begun the editing and review of these files (Stage 4 of Program).

With our unique computer translation software, the time required for translating the Tripitaka is reduced from decades or even centuries if done manually to a few short years. The **Tuệ Quang Wisdom Light Foundation Inc.** hopes for the development of a complete Vietnamese Tripitaka in the near future. Following its development, we hope to distribute it widely and for free through modern electronic means such as the Internet and CD/DVD.

The establishment of a complete Tripitaka, in Vietnamese and other languages, will be a great contribution to not only Buddhism but also to the cultures of Việt Nam and the world. This great endeavor can only succeed with: first, the blessings from all Buddhas, Bodhisattvas and Heaven Dharma Protectors, and second, the participation and contributions of all Masters and Buddhists in the world. We hope to receive guidance, assistance, cooperation and ideas from the Masters, respected authors and other Buddhists so that the Tripitaka will soon be successfully completed and all Buddhists can have access to original sutras in their study and practice according to the Buddha's true teachings.

TUỆ QUANG WISDOM LIGHT FOUNDATION

References :

- 1 . Kinh Nhất Thiết Như Lai Tâm Bí Mật Toàn Thân
Xá Lợi Bảo Khiếp Ấn Đà La Ni – Thích Viên Đức
- 2 . The Sutra of Casket Seal Dharani from the Secret Whole Bodies ‘
Relics of all Buddhas’ Hearts – Lin Jian Shan
- 3 . Taisho Tripitaka No 1022B - Bản điện tử CBETA

Kinh Nhất Thiết Như Lai Tâm Bí Mật Toàn Thân Xá Lợi Bảo Khiếp Ấn Đà La Ni

Hán dịch : Bất Không
Việt và Anh dịch : Nguyên Hiển

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 1022B 一切如來心祕密全身舍利寶篋印陀羅尼經
Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 1022B Nhất Thiết Như Lai Tâm Bí Mật Toàn Thân
Xá Lợi Bảo Khiếp ấn Đà la ni Kinh
Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 1022B Nhất Thiết Như Lai Tâm Bí Mật Toàn Thân
Xá Lợi Bảo Khiếp ấn Đà la ni Kinh
Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 1022B Dhāraṇī of the Seal on the Casket [of the
Secret Whole-body Relic of the Essence of All Tathāgatas]

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.7 (UTF-8) Normalized Version,
Release Date: 2004/11/14

如是我聞。

Như thị ngã văn 。

Tôi nghe như vậy 。

Thus have I heard 。

一時佛在摩伽陀國無垢園中寶光明池。

Nhất thời Phật tại Ma gia đà quốc Vô Cấu viên trung Bảo Quang Minh trì 。

Một thuở nọ đức Phật ngự tại nước Ma gia đà , trong vườn Vô Cấu , hồ Bảo
Quang Minh 。

On one occasion, the Buddha was staying in the country of Magadhā , at the
Immaculate Garden , near the Precious Clear Pond [Ratnaprabha] 。

與大菩薩及大聲聞天龍藥叉犍闍婆訶蘇羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽人非人等

dữ Đại Bồ Tát cập Đại Thanh văn Thiên Long Dạ xoa Càn-thát-bà A-tu-la Ca
lâu la Khẩn na la Ma hầu la dà nhân phi nhân đẳng
Cùng đại chúng Bồ Tát , chúng Đại Thanh Văn , Trời Rồng , Dạ xoa , Càn thát
bà , A tu la , Ca lâu la , Khẩn na la , Ma-hầu-la-dà , người và không phải người ...
He was surrounded by an assembly of countless Great Bodhisattvas , Great
Sravakas , devas, dragons ,asuras , demons (yaksas) , gandharvas , kinnaras,
yakshsas , mahoragas , nagas , garudas , humans and non humans ...

無量百千。前後圍遶。

vô lượng bách thiên 。 tiền hậu vi nhiều 。

vô lượng trăm ngàn chúng câu hội , trước sau vi nhiều 。

This infinite assembly was circumambulating the Buddha .

爾時眾中有一大婆羅門名無垢妙光多聞聰慧人所樂見。

nhi thời chúng trung hữu nhất Đại Bà-la-môn danh Vô Cấu Diệu Quang đa
văn thông tuệ nhân sở lạc kiến 。

Lúc bấy giờ trong chúng hội có một đại Bà-la-môn tên là Vô Cấu Diệu Quang , đa
văn thông tuệ, được mọi người kính mến .

At that time, there was in the assembly a high brahman named Immaculate
Wonderful Light . He was a wise man with profound wisdom. Everyone was
delighted to see him .

常行十善歸信三寶。善心殷重智慧微細。

thường hành Thập thiện quy tín Tam Bảo 。 thiện tâm ân trọng trí tuệ vi tế
。

thường hành Thập thiện , tin sâu quy y Tam Bảo , thiện tâm ân trọng , trí huệ tinh
tế .

He took refuge in the Triple Jewels and always practiced ten virtues. He was very
compassionate and wise .

常恒欲令一切眾生。圓滿善利大富豐饒。

thường hằng dục lệnh nhất thiết chúng sanh 。 viên mãn thiện lợi đại phú
phong nhiêu 。

thường muốn khiến tất cả chúng sanh đầy đủ tốt lành , giàu có sung túc .

He always wished all living beings to be wealthy and benevolent .

時婆羅門無垢妙光從座而起。往詣佛所遶佛七匝。

Thời Bà-la-môn Vô Cấu Diệu Quang từng tọa nhi khởi 。 vãng nghê Phật sở
nhiều Phật thất tạp 。

Bấy giờ Bà-la-môn Vô Cấu Diệu Quang , rời chỗ ngồi đứng dậy đi đến trước đức
Phật , nhiễu quanh bảy vòng ,

At that time, this brahman Immaculate Wonderful Light rose from his seat, got in
front of the Buddha and walked around Him seven times .

以眾香華奉獻世尊。

dĩ chúng hương hoa phụng hiến Thế Tôn 。

phụng dâng lên đức Thế Tôn hương hoa ,

He offered incense and flowers to World-honored One 。

無價妙衣瓔珞珠鬘持覆佛上。頂禮雙足却住一面作是請言。

vô giá diệu y anh lạc châu man trì phúc Phật thượng 。 đỉnh lễ song túc
khước trụ nhất diện tác thị thỉnh ngôn 。

vô giá diệu y , chuỗi ngọc anh lạc , trân châu lên đức Thế Tôn , đánh lễ dưới
chân , rồi lui ngồi một bên mà thưa rằng :

beautiful clothes and a priceless necklace , and paid homage at the Buddha feet.

He then stood by one side and made this request :

唯願世尊與諸大眾。明日晨朝至我宅中受我供養。

duy nguyện Thế Tôn dữ chư Đại chúng 。 minh nhật Thần triều chí ngã trạch
trung thọ ngã cung dưỡng 。

Cúi mong đức Thế Tôn và đại chúng , ngày mai buổi sáng đến nhà con

thọ sự cúng dường của con .

-We wish to invite the World-honored One and his assembly to come to our house tomorrow morning and to accept our offerings.

爾時世尊默然許之。時婆羅門知佛受請。

nhi thời Thế Tôn mặc nhiên hứa chi 。 thời Bà-la-môn tri Phật thọ thỉnh 。

Lúc bấy giờ đức Thế Tôn lặng yên hứa khả và Bà-la-môn biết đức Phật thọ thỉnh ,
At that time, the World-honored One stood silent and the brahman knew that his invitation had been accepted .

遽還所住。即於夜間廣辦餚膳百味飲食。

cự hoàn sở trụ 。 tức ư dạ gian quảng biện hào thiện bách vị ẩm thực 。

bèn trở nhà , ngay trong đêm đó rộng bày trăm vị ăn uống ,

He returned home quickly and that night prepared one hundred delicious foods and drinks .

灑掃殿宇張施幡蓋。至明旦已與諸眷屬。

sái tảo điện vũ trương thí phiên cái 。 chí minh đán kỷ dĩ chư quyến chúc 。

lau quét điện đường , treo các tràng phan bảo cái , đến sáng sớm tự mình cùng với quyến thuộc

He cleaned all his halls and rooms and hung many banners and canopies . The next morning ,

持眾香華及諸妓樂。至如來所白言時至。願垂降臨。

trì chúng hương hoa cập chư kĩ lạc 。

chí Như-Lai sở bạch ngôn thời chí 。

nguyện thù hàng lâm 。

cầm hương hoa cùng ban nhạc đến chỗ đức Như-Lai mà bạch rằng : Đã đến giờ cúi mong Ngài giáng lâm .

with incense , flowers and music , he and his relatives arrived at the Buddha retreat and announced : - It is the right time , please come to our house .

爾時世尊軟語。安慰彼婆羅門無垢妙光。

nhĩ thời Thế Tôn nhuyễn ngữ 。 an úy bĩ Bà-la-môn Vô Cấu Diệu Quang 。

Lúc bấy giờ đức Thế Tôn nhẹ nhàng an ủi Bà-la-môn Vô Cấu Diệu Quang ,

At that time, the Buddha consoled the Brahman kindly

遍告大眾宣言。

biến cáo Đại chúng tuyên ngôn 。

và tuyên bảo khắp đại chúng rằng :

and made an announcement to the Assembly :

汝等皆應往彼婆羅門家攝受供養。為欲令彼獲大利故。於時世尊即從座起。

nhữ đẳng giai ứng vãng bĩ Bà-la-môn gia nhiếp thọ cung dưỡng 。

vi dục lệnh bĩ hoạch đại lợi cố 。

ư thời Thế Tôn tức tùng tọa khởi 。

-Các ông đều nên qua đến nhà Bà-la-môn kia để nhiếp thọ sự cúng dường vì khiến cho ông ấy được đại lợi ích . Sau đó đức Thế Tôn liền từ chỗ ngồi đứng dậy

- All of you should go to the brahman 's house and accept the offerings , so that he may gather great benefits . Then the World-honored One stood up from his seat .

纔起座已。從佛身出種種光明。

tài khởi tọa dĩ 。

tòng Phật thân xuất chủng chủng quang-minh 。

Various colored lights shone brightly from the Buddha's body

間錯妙色照觸十方。悉皆警覺然後趣道。

gian thác diệu sắc chiếu xúc thập phương 。

tất giai cảnh giác nhiên hậu thú đạo 。

màu sắc nhiệm màu xen nhau chiếu khắp mười phương , làm kinh động hết thảy , nhiên hậu mới đi .

in the ten directions as soon as he stood up . Everyone saw the spectacle and began to leave .

時婆羅門以恭敬心持妙香華。

thời Bà-la-môn dĩ cung kính tâm trì diệu hương hoa 。

Lúc ấy Bà-la-môn đem lòng thành kính cầm hương hoa tốt đẹp ,

The Brahman and his relatives were walking with incense and flowers .

與諸眷屬及天龍八部釋梵四王。先行治道奉引如來。

dĩ chư quyến chúc cập Thiên Long bát bộ Thích Phạm Tứ Vương 。

tiên hành trì đạo phụng dẫn Như-Lai 。

cùng các quyến thuộc và thiên long bát bộ , Thích Phạm , Tứ Thiên Vương đi trước sửa sang đường xá phụng dẫn đức Như-Lai .

All the celestials , dragons , eight divisions of divinities , four guardian God-kings were walking in front to clear and guide the way for the Buddha .

爾時世尊前路不遠。中至一園名曰豐財。

nhi thời Thế Tôn tiền lộ bất viễn 。

trung chí nhất viên danh viết Phong Tài 。

Bấy giờ đức Thế Tôn ra đi không xa , đến một khu vườn tên là Phong Tài .

At that time the Buddha had walked a small distance and arrived at a park named Prosperity .

於彼園中有古朽塔摧壞崩倒荆棘掩庭蔓草封戶。

ư bỉ viên trung hữu cổ hủ tháp tồi hoại băng đảo kinh cúc yểm đình mạn thảo phong hộ 。

Trong khu vườn kia có một ngôi cổ tháp đổ nát tơi tả , gai góc mọc đầy, cỏ cây che khuất cửa ngõ ,

There was an old dilapidated stupa covered with brambles and buried in broken tiles and rocks .

瓦礫埋隱狀若土堆。爾時世尊逕往塔所。

ngõa lịch mai ẩn trạng nhược độ đôi 。 nhĩ thời Thế Tôn kính vãng tháp sở

。

gạch ngói vùi lấp , trông như một gò đất . Bấy giờ đức Thế Tôn dời bước qua chỗ tháp .

It looked like a mound of mud . The Buddha walked to this stupa .

于時塔上放大光明照耀熾盛。於土聚中出聲讚言。

vu thời tháp thượng phóng Đại quang-minh chiếu diệu sí thịnh 。 ư độ tụ trung xuất thanh tán ngôn 。

Trên tháp bỗng phóng đại hào quang chiếu sáng rực rỡ , trong gò đất phát ra tiếng khen rằng :

Suddenly, the stupa shone very brightly . A voice from the mound praised highly :

善哉善哉釋迦牟尼。今日所行極善境界。

Thiện tai Thiện tai Thích Ca Mâu Ni 。 kim nhật sở hạnh cực thiện cảnh giới 。

-Lành thay ! Lành thay ! Thích Ca Mâu Ni ngày nay đã làm cảnh giới rất tốt ,

'-Good indeed ! Good indeed ! Śākyamuni . Your walk today is very beneficial . .

又婆羅門汝於今日獲大善利。

hựu Bà-la-môn nhữ ư kim nhật hoạch Đại thiện lợi 。

Lại nữa này Bà-la-môn ! Ông hôm nay thu hoạch được thiện lợi rất lớn

And Brahman , you will get great benefits today .

爾時世尊禮彼朽塔右繞三匝。脫身上衣用覆其上。

nhĩ thời Thế Tôn lễ bỉ hủ tháp hữu nhiểu tam匝。 thoát thân thượng y dụng phúc kỳ thượng 。

Bấy giờ đức Thế Tôn đánh lễ tháp mục , nhiểu quanh ba vòng , cởi y trên thân phủ lên tháp ,

Then the Buddha paid respect to the stupa and walked clockwise three times around the stupa .The Buddha took off his outer robe to cover the stupa.

泫然垂淚涕血交流。泣已微笑。當爾之時十方諸佛。

huyền nhiên thùy lệ thể huyết giao lưu 。 khắp dĩ vi tiếu 。 đương nhĩ chi thời thập phương chư Phật 。

đôi mắt rơi lệ khóc rồi ngài mỉm cười . Đương khi ấy mười phương chư Phật

He then wept seriously. After weeping, he started to smile. At that time, all the Buddhas from ten directions were watching and weeping .

皆同觀視亦皆流淚。各所放光來照是塔。

giai đồng quán thị diệc giai lưu lệ 。 các sở phóng quang lai chiếu thị tháp 。

xem thấy cũng đều rơi nước mắt và phóng hào quang chiếu sáng tháp ấy .

They were emitting bright lights towards this stupa .

于時大眾驚愕變色互欲決疑。

vu thời Đại chúng kinh ngạc biến sắc hổ dục quyết nghi 。

Thấy thế đại chúng kinh ngạc biến sắc , cùng nhau cầu Phật giải điều nghi ấy .

All present in the assembly were frightened and perplexed . They were asking the Buddha for an explanation.

爾時金剛手菩薩等亦皆流淚。威焰熾盛執杵旋轉。

nhĩ thời Kim Cương Thủ Bồ Tát đẳng diệc giai lưu lệ 。 uy diễm sí thịnh chấp xử toàn chuyển 。

Bấy giờ Bồ Tát Kim Cương Thủ cũng rơi lệ , oai quang hỷ hừng như ánh lửa cầm chày múa quanh ,

At that time , Vajrapani [Diamond Hand] Bodhisattva, who was also weeping, walked to the Buddha with his thunderbolt turning in his hand and asked the Buddha :

往詣佛所白言世尊。此何因緣現是光相。

vãng nghệ Phật sở bạch ngôn Thế Tôn 。 thử hà nhân duyên hiện thị quang tướng 。

đi đến chỗ đức Phật bạch rằng : -Bạch Thế Tôn ! Do nhân duyên nào mà hiện tướng hào quang này ?

“ Why do these lights shine so brilliantly ?

何如來眼流淚如是。亦彼十方諸佛大瑞光相現前。

hà Như-Lai nhãn lưu lệ như thị 。 diệc bỉ thập phương chư Phật Đại thụy quang tướng hiện tiền 。

Cớ chi đức Như-Lai rơi lệ như thế ? Mười phương chư Phật cũng phóng hào quang thụy tướng hiện tiền ?

Why do you weep? Why are all the Buddhas from ten directions making appearances with such a bright radiance?

唯願如來於此大眾解釋我疑。時薄伽梵告金剛手。

duy nguyện Như-Lai ư thử Đại chúng giải thích ngã nghi 。 thời Bạc đà phạm cáo Kim Cương Thủ 。

Cúi mong đức Như-Lai giải nghi cho đại chúng . Bấy giờ đức Phật bảo : - Đây Kim Cương Thủ !

We wish for the Tathagata to show mercy and explain all these events to the Assembly .'

Then the Buddha answered: Vajrapani,

此大全身舍利積聚如來寶塔。

thử Đại toàn thân Xá-lợi tích tụ Như-Lai bảo tháp 。

Toàn thân Xá-lợi lớn của Như Lai tích chứa trong bảo tháp này .

This stupa contains the whole body relics of the Tathagatas .

一切如來無量俱胝心陀羅尼密印法要今在其中。

nhất thiết Như-Lai vô lượng câu-chi tâm Đà-La-Ni mật ấn Pháp yếu kim tại kỳ trung 。

Tất cả Như-Lai vô lượng câu-chi Tâm Đà-La-Ni mật ấn pháp yếu nay cũng ở trong ấy 。

This stupa also contains countless secret Dharanis of all the Tathagatas

金剛手有此法要在是中故。

Kim Cương Thủ hữu thủ Pháp yếu tại thị trung cố 。

Này Kim Cương Thủ ! Vì có pháp yếu này ở trong đó 。

Vajrapani! Because it contains the essence of Dharma,

塔即變為重疊無隙如胡麻子。俱胝百千如來之身。

tháp tức biến vi trọng điệp vô khích như hồ ma tử 。

câu-chi bách thiên Như-Lai chi thân 。

cho nên tháp này biến thành trùng điệp dày kín như đồng hạt mè 。

câu-chi trăm ngàn thân Như-Lai 。

this stupa has become immensely thick and closed like a mound of hempseed with hundred thousand kotis bodies of the Buddhas inside 。

當知亦是如胡麻子。百千俱胝如來全身舍利之聚。

đương tri diệc thị như hồ ma tử 。

bách thiên câu chi Như-Lai toàn thân xá-lợi chi tụ 。

Phải biết cũng như đồng hạt mè, trăm ngàn câu-chi (ức) toàn thân xá-lợi của Như-Lai tập họp trong đó 。

Like a hempseed mound 。

hundred thousand kotis of complete body relics of Tathagatas were assembled inside 。

乃至八萬四千法蘊亦在其中。

nãi chí bát vạn tứ thiên Pháp uẩn diệc tại kỳ trung 。

Cho đến tám vạn bốn ngàn kinh điển chánh pháp cũng tích chứa trong đó 。

Even the eighty four thousand Dharmas are kept inside this stupa 。

九十九百千萬俱胝如來頂相亦在其中。

cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi Như-Lai đỉnh tướng diệc tại kỳ trung 。

chín mươi chín trăm ngàn vạn câu chi Như-Lai đỉnh tướng cũng ở trong đó .

Ninety nine hundreds of thousands of millions of the Buddhas' excellent spirits are also herein contained .

由是妙事是塔所在之處。有大神驗殊勝威德。能滿一切世間吉慶。

do thị diệu sự thị tháp sở tại chi xứ 。 hữu đại thần nghiệm thù thắng uy đức 。 năng mãn nhất thiết thế gian cát khánh 。

Do sự thần diệu ấy, cho nên tháp này có thần thông màu nhiệm thù thắng uy đức, có thể ban phát mọi sự tốt lành cho toàn cõi thế gian .

Because of this wonder, this stupa has unsurpassed magic powers. It can fulfill all good wishes of the entire world .

爾時大眾聞佛是說。

nhĩ thời Đại chúng văn Phật thị thuyết 。

Bấy giờ đại chúng nghe đức Phật nói thế ,

When the assembly heard what the Buddha just said ,

遠塵離垢斷諸煩惱得法眼淨。

viễn trần ly cấu đoạn chư phiền não đắc Pháp nhãn tịnh 。

đều xa lìa được trần cấu , cắt đứt các phiền não , được pháp nhãn tịnh .

they got rid of all afflictions and terminated all worries. They obtained clear Dharma eyes .

時眾機異利益亦別須陀洹果斯陀含果阿那含果阿羅漢果辟支佛道。

thời chúng kỳ dị lợi ích diệc biệt Tu đà hoàn quả Tư đà hàm quả A na hàm quả A la hán quả Bích chi Phật đạo 。

đồng thời các chúng đắc lợi ích cũng khác biệt. Có người chứng quả Tu đà hoàn ,
quả Tư đà hàm , quả A na hàm , quả A la hán , quả Bích chi Phật ,
They obtained benefits that differed accordingly. Some attained Srotanni [Stream
entry sainthood] ,some attained Sakrdagamin [Once returner] , Anagamin[Never
Returner] , Arhatship [Perfect Saint] or Pratyeka-buddhahood ;

及菩薩道阿鞞跋致薩波若智。於如是事各得其一。

cập Bồ Tát đạo a tỳ bạt trí tát ba nhược trí 。 ư như thị sự các đắc kỳ nhất
。

có kẻ nhập địa Bồ Tát , hoặc đắc a bộ bạt trí [bất thối chuyển] ,

Some attained the Bodhisattva way or Avaivartika [nonreceding omniscience]

或有證得初地二地乃至十地。

hoặc hữu chứng đắc sơ địa nhị địa nãi chí thập địa 。

hoặc chứng đắc sơ địa nhị địa cho đến thập địa 。

Some attained the first stage through the tenth stage of Bodhisattva way
(Bhumi).

或有滿足六波羅蜜。其婆羅門遠塵離垢得五神通。

hoặc hữu mãn túc lục Ba-la-mật 。

kỳ Bà-la-môn viễn trần ly cấu đắc ngũ
Thần thông 。

hoặc có vị được đầy đủ sáu Ba-la-mật . Bà-la-môn kia cũng lìa trần cấu , chứng
nằm thần thông .

Some of them were able to complete the six paramitas [perfections]. That
Brahman was able to terminate all defilements and attained five supernatural
powers [abhijna].

時金剛手見此奇特希有之事。白言世尊妙哉奇異。

thời Kim Cương Thủ kiến thử kì đặc hi hữu chi sự 。

bạch ngôn Thế Tôn diệu
tai kì dị 。

Bấy giờ Kim Cương Thủ thấy việc đặc biệt hy hữu này , bạch đức Thế Tôn rằng :
Thật là kỳ diệu lạ lùng thay !

When Vajrapani Bodhisattva saw this extraordinary event, he said to the
Buddha : -Good indeed , so extraordinary !

但聞此事尚獲如是殊勝功德況聞深理至心

đãn văn thử sự thượng hoạch như thị thù thắng công đức hưởng văn thâm lý
chí tâm

Chỉ nghe việc này mà còn thu hoạch công đức thù thắng như thế , hưởng gì
được nghe thâm nghĩa , chí tâm

We have obtained such wonderful merits and virtues just by hearing about it. If
we wholeheartedly believed and understood the profound meanings,

起信得幾功德。佛言諦聽汝金剛手。

khởi tín đắc ki công đức 。 Phật ngôn đế thính nhữ Kim Cương Thủ 。

khởi lòng tin thì được biết bao là công đức ! Đức Phật dạy :- Này Kim Cương Thủ
hãy lắng nghe !

how much more merits and virtues could we obtain ?

The Buddha said : -Listen , Vajrapani !

後世若有信男信女及復我等四部弟子。

hậu thế nhược hữu tín nam tín nữ cập phục ngã đẳng tứ bộ đệ-tử 。

Đời sau nếu có trai lành gái tín cùng bốn bộ đệ-tử của ta ,

In the future , if there are good men and faithful women together with four groups
of my disciples

發心書寫此一經典。

phát tâm thư tả thử nhất Kinh điển 。

phát tâm biên chép một cuốn kinh này ,

who decide to copy this sutra ,

即准書寫九十九百千萬俱胝如來所說一切經典。

tức chuẩn thư tả cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi Như-Lai sở thuyết nhất thiết Kinh điển 。

tức là bằng biên chép chín mươi chín trăm ngàn vạn câu-chi [ức] tất cả kinh điển của Như-Lai đã nói ,

it is equal to copying all sutras spoken by ninety nine hundred thousand kotis Buddhas .

即過於彼九十九百千萬俱胝如來之前久植善根。

tức quá ư bỉ cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi Như-Lai chi tiền cửu thực thiện căn 。

tức là vượt hơn thiện căn của chín mươi chín trăm ngàn vạn câu chi đức Như-Lai đã trồng ,

They have surpassed good roots planted by ninety nine hundred thousand kotis Buddhas .

即亦彼諸一切如來。加持護念猶如愛眼。亦如慈母愛護幼子。

tức diệc bỉ chư nhất thiết Như-Lai 。

gia trì hộ niệm do như ái nhãn 。

diệc như từ mẫu ái hộ ấu tử 。

và cũng được tất cả các đức Như-Lai gia trì hộ niệm thương yêu như đôi trông mắt , cũng như mẹ hiền thương con thơ .

All the Buddhas will love them and look after them like protecting their own eyes, like mothers loving their young children .

若人讀誦此一卷經。

nhược nhân độc tụng thử nhất quyển Kinh 。

Nếu người đọc tụng một quyển kinh này ,

If anybody reads this one sutra ,

即為讀誦過去現在未來諸佛所說經典。由如是故。

tức vi đọc tụng quá khứ hiện tại vị lai chư Phật sở thuyết Kinh điển 。 do như thị cố 。

tức bằng đọc tụng quá khứ hiện tại vị lai kinh điển của chư Phật . Bởi như vậy ,
it is equal to reading all sutras spoken by all Buddhas from the past , the present
and the future .

九十九百千萬俱胝一切如來應正等覺。

cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi nhất thiết Như-Lai ứng chánh đẳng giác
。

nên chín mươi chín trăm ngàn vạn câu chi tất cả Như-Lai chánh đẳng giác ,
Because of this reason , ninety nine hundred thousand kotis Buddhas ,

側塞無隙猶如胡麻重疊赴來。晝夜現身加持其人。

trắc tắc vô khích do như hồ ma trọng điệp phó lai 。 trú dạ hiện thân gia trì
kỳ nhân 。

dày kín không chỗ hở như hạt mè trùng điệp đến đây , ngày đêm hiện thân gia
trì cho người đó .

like the multitude of sesame grains , will continuously visit and bless that person
night and day .

如是一切諸佛如來無數恒沙。

như thị nhất thiết chư Phật như lai vô số hằng hà sa 。

Vô số hằng hà sa tất cả các đức Phật Như lai như thế ,

Thus countless Buddhas as numerous as the grains of sand in the Ganges River
,

前聚未去後群重來須臾推遷迴轉更赴。譬如細沙在水旋急。

tiền tụ vị khứ hậu quần trọng lai tu du thôi Thiên hồi chuyển canh phó 。

thí như tế sa tại thủy toàn cấp 。

số trước tụ tập chưa đi ,số sau trùng trùng lại đến , đi phút chốc rồi trở lại , ví như cát mịn trong giòng nước cuộn cuộn ,

will appear, the previous ones not leaving yet the following ones arriving. They left for a little while and then returned, similar to the fine sand in the current flowing

不得停滯迴去復來。

bất đắc đình trệ hồi khứ phục lai 。

không lúc nào dừng nghỉ xoay chuyển .

and turning incessantly.

若有人以香華塗香華鬘衣服微妙嚴具供養此經。

nhược hữu nhân dĩ hương hoa đồ hương hoa man y phục vi diệu nghiêm cụ cung dưỡng thử Kinh 。

Nếu có người đem hương hoa, hương thoa , tràng hoa hay y phục tuyệt diệu trang nghiêm đầy đủ cúng dường kinh này ,

If someone makes offerings to this sutra with incense , flowers , beautiful garments and wonderful decorations ,

即成於彼十方九十九百千萬俱胝如來之前。

tức thành ư bỉ thập phương cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi Như-Lai chi tiền 。

cũng như trước mười phương chín mươi chín trăm ngàn vạn câu chi đức Như-Lai

it is similar to appearing in front of ninety nine hundred thousand kotis Buddhas ,

以天香華衣服嚴具七寶所成。積如須彌盡以供養。

dĩ thiên hương hoa y phục nghiêm cụ thất bảo sở thành 。

tích như Tu-Di tận dĩ cung dưỡng 。

mà dâng hương hoa cõi trời , y phục trang nghiêm đầy đủ thất bảo , chất cao như núi Tu-Di để cúng dường

from the ten directions of the universe and offering them with heavenly flowers , heavenly incense , heavenly clothes , heavenly decorations made from the seven jewels . All these offerings piled up as high as the Sumeru mountain .

種植善根亦復如是。

chúng thực thiện căn diệp phục như thị 。

Gốc rễ phước lành hai bên giống nhau không khác .

The roots of good merits from these two actions are the same .

爾時天龍八部人非人等聞是說已。各懷希奇互相謂言。奇哉威德是朽土聚。

nhĩ thời Thiên Long bát bộ nhân phi nhân đặng văn thị thuyết dĩ 。

các hoai hy kì hồ tương vị ngôn 。

kì tai uy đức thị hủ độ tụ 。

Lúc bấy giờ Thiên long bát bộ , người cùng phi nhưn nghe nói như vậy rồi , ai ai cũng đều cho là hy hữu lạ thường cùng nhau thốt lên lời : -Lạ thay oai đức đống đất mục nát này ,

At that time, the celestials and the heaven dragons , the eight classes of supernatural beings , humans and non-humans heard this announcement. They all felt that it was extraordinary and all exclaimed : - So unusual is this dilapidated stupa !

如來神力所加持故有是神變。

Như-Lai thần lực sở gia trì cố hữu thị thần biến 。

chỉ do thần lực Như-Lai gia trì mà có thần biến .

It has such magical transformations because of the awesome powers of all the Buddhas.

金剛手復白佛言。世尊何因緣故。是七寶塔現為土聚。

Kim Cương Thủ phục bạch Phật ngôn 。

Thế Tôn hà nhân duyên cố 。

thị thất bảo tháp hiện vi độ tụ 。

Kim Cương Thủ lại bạch Phật rằng : - Bạch Thế Tôn ! Vì nhân duyên gì mà tháp thất bảo lại hiện thành đống đất ?

Vajrapani asked the Buddha again :-The World Honored One , why has the stupa made of seven gems become a mud mound now ?

佛告金剛手。此非土聚乃是殊妙大寶塔耳。

Phật cáo Kim Cương Thủ 。 thử phi độ tụ nãi thị thù diệu Đại bảo tháp nhĩ 。
Phật dạy :-Này Kim Cương Thủ ! Đây không phải là đồng đất mà là đại bảo tháp rất vi diệu .

The Buddha replied to Vajrapani :- This is not a mound but a wonderful great stupa .

由諸眾生業果劣故隱蔽不現。

do chư chúng sanh nghiệp quả liệt cố ẩn tế bất hiện 。

Do nghiệp quả của các chúng sanh yếu kém cho nên ẩn khuất mà không hiện .

It appears this way because of the inferior karma of sentient beings .

由塔隱故如來全身非可毀壞。

do tháp ẩn cố Như-Lai toàn thân phi khả hủy hoại 。

Do tháp chôn dấu toàn thân bất hoại của Như-Lai ,

The stupa was keeping the indestructible bodies of the Buddhas .

豈有如來金剛藏身而可壞哉。我若滅度後世末法逼迫之時。

khởi hữu Như-Lai kim cương tạng thân nhi khả hoại tai 。

ngã nhược diệt độ hậu thế mạt Pháp bức bách chi thời 。

chẳng lẽ kim cương tạng thân của Như Lai mà có thể hoại sao ? Sau khi ta diệt độ , đời mạt pháp gặp thời bức bách ,

How could the diamond-like bodies of the Buddhas be destroyed ? When I enter Nirvana , in the age of decadence and evil ,

若有眾生習行非法應墮地獄。不信三寶不植善根。

nhược hữu chúng sanh tập hành phi Pháp ứng đọa Địa-ngục 。

bất tín Tam Bảo bất thực thiện căn 。

như có chúng sanh làm chuyện phi pháp phải đọa địa-ngục, không tin Tam Bảo ,
không trồng căn lành ,

somebody who has done a bad deed will be punished in hell . Others who do not
have faith in the Triple Jewels will not plant good roots .

為是因緣佛法當隱。然猶是塔堅固不滅。

vi thị nhân duyên Phật Pháp đương ẩn 。 nhiên do thị tháp kiên cố bất diệt 。
vì nhân duyên đó Phật Pháp sẽ ẩn mất . Tuy thế , tháp vẫn kiên cố không hoại
diệt ,

Buddhism will be hidden because of this reason . But this eternal Stupa would
not be destroyed

一切如來神力所持。無智眾生惑障覆蔽。

nhất thiết Như-Lai Thần lực sở trì 。 vô trí chúng sanh hoặc chướng phước tế 。
tất cả thần lực của Như-Lai đã gia trì . Chúng sanh vô trí bị hoặc chướng che lấp,
because of the awesome powers of the Buddhas . Sentient beings are without
wisdom since they are blinded by bad hindrances.

徒朽珍寶不知採用。以是事故我今流淚。

đồ hủ trân bảo bất tri thái dụng 。 dĩ thị sự cố ngã kim lưu lệ 。
có trân bảo quý giá mà không biết xử dụng . Vì thế ta rơi lệ ,

They have priceless jewels but they do not know how to use them . That is why I
have wept.

彼諸如來亦皆流淚。復次佛告金剛手言。

bỉ chư Như-Lai diệc giai lưu lệ 。 phục thứ Phật cáo Kim Cương Thủ ngôn 。
các đức Như-Lai kia cũng đều rơi lệ . Lại nữa đức Phật bảo :- Nay Kim Cương
Thủ !

All the Buddhas have also wept . Moreover, the Buddha told Vajrapani :

若有眾生書寫此經置塔中者。

nhược hữu chúng sanh thư tả thử Kinh trí tháp trung giả 。

Nếu có chúng sanh biên chép kinh này để trong tháp ,

-If someone writes this sutra down and puts it into a stupa ,

是塔即為一切如來金剛藏率都婆。

thị tháp tức vi nhất thiết Như-Lai kim cương tạng tốt đô bà 。

tháp đó tức là bảo tháp kim cương tạng thân của tất cả Như-Lai [stupa]

it will become a stupa of all Buddhas' diamond store .

亦為一切如來陀羅尼心祕密加持率都婆。

diệc vi nhất thiết Như-Lai Đà-La-Ni tâm bí mật gia trì tốt đô bà 。

cũng là bảo tháp của tất cả Như-Lai Tâm-Đà-La-Ni bí mật gia trì ,

It is also a stupa of all Buddhas' dharani essential secret blessings .

即為九十九百千萬俱胝如來率都婆。亦為一切如來佛頂佛眼率都婆。

tức vi cửu thập cửu bách thiên vạn câu chi Như-Lai tốt đô bà 。

diệc vi nhất thiết Như-Lai Phật đỉnh Phật nhãn tốt đô bà 。

cũng là bảo tháp của chín mươi chín trăm ngàn vạn câu chi Như-Lai , cũng là

bảo tháp của tất cả Như-Lai Phật đỉnh , Phật nhãn .

It is a stupa of ninety nine hundred thousand kotis Buddhas. It is also a stupa of all Buddhas' tops and eyes .

即為一切如來神力所護。

tức vi nhất thiết Như-Lai Thần lực sở hộ 。

tức là tất cả Như-Lai thần lực đã gia hộ .

It will be protected by all Buddhas' awesome powers .

若佛像中率都婆中安置此經。

nhược Phật tượng trung tốt đô bà trung an trí thử Kinh 。

Nếu trong tượng Phật , trong tháp nhiều tầng mà an trí kinh này

If someone put this sutra into a stupa or a Buddha statue ,

其像即為七寶所成靈驗應心無願不滿。其窠都婆傘蓋羅網輪櫟露盤。

kỳ tượng tức vi thất bảo sở thành linh nghiệm ứng tâm vô nguyện bất mãn
。 kỳ tốt đô bà tán cái la vống luân lộ bàn 。

tức là như tượng kia do thất bảo làm thành , linh ứng , không nguyện gì mà
không viên mãn . Với tháp báu ấy dùng tán cái lọng tàn , hoặc màn trướng ,
hoặc luân đường , hoặc mâm đồng ,

that statue will become one made of seven gems . It will be very efficacious and
will fulfill all wishes .All the canopies , window covers , nets , wheels , plates

德宇鈴鐸楹礎基階隨力所辦。或土或木若石若甄。

đức vũ linh đạc doanh sở cơ giai tùy lực sở辦 。 hoặc độ hoặc mộc
nhược thạch nhược chuyên 。

hoặc treo chuông linh dưới mái hiên , tùy sức bày biện thêm bực bằng đất hoặc
bằng gỗ đá hoặc gạch nung .

or bells used to decorate it , its foundation and steps made of stone , marble or
tile ,

由經威力自為七寶。

do Kinh uy lực tự vi thất bảo 。

do oai lực của kinh tự thành thất bảo 。

by the magic power of this Sutra , they will become made of seven gems .

一切如來於此經典加其威力。以誠實言不斷加持。

nhất thiết Như-Lai ư thử Kinh điển gia kỳ uy lực 。 dĩ thành thật ngôn bất
đoạn gia trì 。

Tất cả Như-Lai với kinh này gia thêm uy lực cho tháp kia . Lấy chân ngôn gia trì
không ngừng nghỉ .

All Buddhas will increase the power of the stupa with this Sutra. They will
continuously bless it with the true words of the Sutra.

若有有情能於此塔。一香一華禮拜供養。

nhược hữu hữu tình năng ư thử tháp 。 nhất hương nhất hoa lễ bái cung dưỡng
。

Nếu có hữu tình nào đối với tháp này dùng một hương một hoa lễ bái cúng
dưỡng ,

If any sentient being prostrates himself before this stupa with an offering of a
single flower or a single stick of incense ,

八十億劫生死重罪一時消滅。生免災殃死生佛家。

bát thập ức kiếp sanh tử trọng tội nhất thời tiêu diệt 。 sanh miễn tai ương tử
sanh Phật gia 。

thì tám mươi ức kiếp sanh tử trọng tội thảy đều tiêu diệt , sống khỏi tai ương chết
sanh cõi Phật .

all serious sins committed by him during eighty hundred thousands eons of lives
will be destroyed. When he is alive, he will avoid all disasters. After death, he will
be reborn in a Buddha land .

若有應墮阿鼻地獄。若於此塔。或一禮拜。或一右遶。

nhược hữu ứng đọa A-tì Địa-ngục 。 nhược ư thử tháp 。 hoặc nhất lễ bái 。
hoặc nhất hữu nhiều 。

Nếu có hữu tình nào đáng đọa địa-ngục Vô gián , nếu đối với tháp này một phen
lễ bái hoặc một lần hữu nhiều quanh ,

If some sentient being should be punished in the Avici Hell [suffering without
interruption] when he prostrates himself before this stupa one time or walks
around it clockwise one time ,

塞地獄門開菩提路。塔及形像所在之處。

tắc Địa-ngục môn khai Bồ đề lộ 。 tháp cập hình tượng sở tại chi xử 。
cửa địa-ngục đóng bít , đường Bồ đề mở khai . Nơi bảo tháp và hình tượng ,
the door of hell will be closed , and the road of Bodhi [awakening] will be

opened . Wherever the stupa or the statue is located,

一切如來神力所護。

nhất thiết Như-Lai thần lực sở hộ 。

thần lực của tất cả Như Lai đã gia hộ

the awesome powers of all Buddhas will bless it.

其處不為暴風雷電霹靂所害。不為毒蛇虻蝮毒蟲毒獸所傷。

kỳ xử bất vi bạo phong lôi điện phích lịch sở hại 。

bất vi độc xà ngoan phúc
độc trùng độc thú sở thương 。

Chỗ ấy không bị bão tố sấm chớp làm hại , không bị độc xà , rắn rít bò cạp , độc
trùng độc thú làm tổn thương ,

Such a place will not be harmed by hurricanes , tornadoes or lightning . It will not
be harmed by poisonous snakes , scorpions or poisonous animals .

不為師子狂象虎狼野干蜂蠆之所傷害。

bất vi Sư-tử cuồng tượng hổ lang dã can phong sái chi sở thương hại 。

không bị sư tử cuồng , voi điên , cọp beo dã can , ong nhện làm thương hại ,

No mad lion, mad elephant , tiger , wolf or wild bees may cause harm .

亦無藥叉羅刹部多那毘舍。遮魑魅魍魎癩癘之怖。

diệc vô Dạ xoa La sát bộ đa na Tì-xá 。

già si mị võng lượng điên giản chi
phổ 。

cũng không bị Dạ-xoa , La-sát , quỷ dữ , quỷ vọng lượng điên cuồng lo sợ ;

No demons, malignant spirits , monsters or mountain spirits may cause fear .

亦復不為一切寒熱諸病。

diệc phục bất vi nhất thiết hàn nhiệt chư bệnh 。

cũng không bị tất cả các bệnh nóng lạnh ,

Such a place will be not be affected by sickness from cold or hot weather ,

癘癘癰疽瘡疥癩所染。若人暫見是塔能除一切災難。

lịch lũ ung thư sang vưu giới lại sở nhiễm 。 nhược nhân tạm kiến thị
tháp năng trừ nhất thiết tai nạn 。

ghẻ lở , ung thư nhọt bướu , phong hủi làm nhiễm bệnh . Nếu có người tạm thấy
tháp này thì có thể trừ tất cả tai nạn .

cancer, tumor, epidemic plague or leprosy outbreak. Anybody can avoid
disasters just by taking a quick look at this stupa.

其處亦無人馬六畜童子童女疫癘之患。

kỳ xử diệc vô nhân mã lục súc Đồng tử đồng nữ dịch lệ chi hoạn 。

Chỗ ấy không có người , ngựa lục súc , trẻ con trai gái bị bệnh hoạn ôn dịch .

No epidemic will harm humans , children , or household animals .

不為橫死非命所夭。不為刀杖水火所傷。

bất vi hoạnh tử phi mạng sở yêu 。 bất vi đao trượng thủy hỏa sở thương 。

Không bị chết oan yểu vong , chẳng bị đao gậy nước lửa làm tổn thương ,

They will not die an unnatural death. They will not be injured by knife ,
water or fire .

不為盜賊怨讎所侵。亦無飢饉貧乏之憂。

bất vi đạo tặc oán thù sở xâm 。 diệc vô cơ cận bần phạp chi ưu 。

chẳng bị trộm cướp oán thù xâm hại , cũng không bị đói khát nghèo thiếu buồn
lo.

They will not be harmed by robbers , thieves , or enemies . They will not suffer
from hunger, poverty or worries .

厭魅呪咀不能得便。四大天王與諸眷屬晝夜衛護。

yếm mị chú trớ bất năng đắc tiện 。

Ấm mị trừ rửa chẳng thể rình tìm hãm hại . Bốn đại thiên vương cùng các quyến
thuộc ngày đêm phòng hộ .

No incantation from ghosts or demons may do them harm. Four Heaven Kings and their relatives will protect them day and night.

二十八部大藥叉將。日月五星幢雲彗星晝夜護持。

nhị thập bát bộ Đại dược xoa tướng 。 nhật nguyệt ngũ tinh tràng vân tuệ tinh trú dạ hộ trì 。

Hai mươi tám bộ đại tướng Dược-xoa , nhật nguyệt ngũ tinh , trang vân tuệ tinh ngày đêm hộ trì 。

Generals of twenty eight groups of yakshas, the sun , the moon , stars , comets will protect him day and night .

一切龍王加其精氣順時降雨。

nhất thiết long Vương gia kỳ tinh khí thuận thời hàng vũ 。

Tất cả long vương cho thêm tinh khí , thuận thời mưa xuống .

All the dragon Kings will give him extra energy and will make timely rain .

一切諸天與忉利天。三時下來亦為供養。

nhất thiết chư Thiên dữ đao lợi Thiên 。 tam thời hạ lai diệc vi cung dưỡng 。

Tất cả chư thiên cùng Đao lợi thiên , ba thời giáng đến để mà cúng dường 。

All the heavenly celestials with the gods from Thirty-three Heavens will come down to make offerings three times daily .

一切諸仙三時來集。讚詠旋遶禮謝瞻仰。釋提桓因與諸天女。

nhất thiết chư tiên tam thời lai tập 。 tán vịnh toàn nhiều lễ tạ chiêm ngưỡng 。 thích đề hoàn nhân dữ chư Thiên nữ 。

Tất cả chư tiên ba thời vân tập , ngâm vịnh tán dương nhiều vòng , tạ lễ chiêm ngưỡng . Thích đề hoàn nhân cùng các thiên nữ ,

All the celestial beings will come three times daily to praise and pay respect to this place . Indra and all the heavenly ladies

晝夜三時來下供養。

trú dạ tam thời lai hạ cung dưỡng 。

ngày đêm ba thời giáng xuống cúng dường 。

will come down to make offerings three times daily 。

其處即為一切如來護念加持。由納經故塔即如是。

kỳ xử tức vi nhất thiết Như-Lai hộ niệm gia trì 。

do nạp Kinh cổ tháp tức như thị 。

Chỗ kia được tất cả Như-Lai hộ niệm gia trì 。

Vì trong tháp để kinh này nên được như thế 。

That place will be blessed by all Buddhas 。

It is so because this Sutra is kept inside the stupa.

若人作塔以土石木金銀銅鉛。書此神呪安置其中。

nhược nhân tác tháp dĩ độ thạch mộc kim ngân đồng duyên 。

thư thử Thần chú an trí kỳ trung 。

Nếu có người xây tháp , lấy đất đá gỗ vàng bạc đồng chì , chép thần chú này an trí trong tháp ,

If somebody makes a stupa with mud , stone , wood , silver and brass, then writes this wonderful Dharani and put it inside ,

纔安置已。其塔即為七寶所成。上下階級露盤傘蓋。

tài an trí dĩ 。

kỳ tháp tức vi thất bảo sở thành 。

thượng hạ giai cấp lộ bàn tản cái 。

vừa an trí xong , tháp ấy tức biến thành bảy báu , trên dưới bậc thềm lộ bày dù lọng ,

then the stupa will become one made of seven gems once the Dharani is placed inside 。

Above and below it are the steps and veranda with canopies , umbrellas , roofs ,

鈴鐸輪檜純為七寶。其塔四方如來形相。

linh đặc luân thuần vi thất bảo 。

kỳ tháp tứ phương Như-Lai hình tướng 。

chuông linh luân đường thuần là bảy báu . Tháp kia là hiện tượng bốn phương Như-Lai .

bells , and wheels all made of seven gems . This stupa reflects the Buddhas' images in all four directions.

由法要故。一切如來堅住護持晝夜不去。

do Pháp yếu cố 。 nhất thiết Như-Lai kiên trụ hộ trì trú dạ bất khứ 。

Do pháp yếu đó , nên tất cả Như-Lai kiên trụ hộ trì ngày đêm không rời 。

They will give it protection and blessings day and night because of this important Dharani 。

其七寶塔全身舍利之妙寶藏以呪威力擢竦。

kỳ thất bảo tháp toàn thân Xá-lợi chi diệu bảo tạng dĩ chú uy lực trạc tủng 。

Tháp bảy báu kia là Diệu Bảo Tàng toàn thân xá-lợi . Vì oai lực của thần chú ,

The seven gems stupa with whole body relics of the Buddhas became the Wonderful Treasury Store and its power grows with this Dharani 。

高至阿迦尼吒天宮之中。塔所串峙一切諸天。

cao chí a ca ni trá Thiên cung chi trung 。

Tháp sở xuyên trì nhất thiết chư Thiên 。

vọt cao , cao đến cung trời Sắc cứu cánh [Akanishtha] . Tháp trong suốt đứng trơ trọi , tất cả chư thiên , This stupa 's radiance reaches all the Heavens , even the Akanistha Heaven [End of form] . The Stupa appears transparent and stands alone . All heavenly beings

晝夜瞻仰守衛供養。金剛手言何因緣故。

trú dạ chiêm ngưỡng thủ vệ cung dưỡng 。

Kim Cương Thủ ngôn hà nhân duyên cố 。

pay homage , protect and make offerings to this Stupa day and night .
Vajrapani then asked : -Why does this Dharma

此法如是殊勝功德。

thử Pháp như thị thù thắng công đức 。
mà tháp này thù thắng công đức như thế ?
have unsurpassed merits and virtues ?

佛言當知以此寶篋印陀羅尼威神力故。金剛手言。

Phật ngôn đương tri dĩ thử Bảo Khiếp ấn Đà-la-ni uy thần lực cố 。 Kim Cương Thủ ngôn 。

Phật dạy : - Phải biết là nhờ thần lực của Bảo Khiếp Ấn Đà-la-ni này . Kim Cương Thủ bạch rằng :

The Buddha said : -Because of the spiritual magic power of the Casket Seal Dharani . Vajrapani said :

唯願如來哀愍我等。說是陀羅尼。佛言諦聽思念莫忘。

duy nguyện Như-Lai ai mẫn ngã đấng 。 thuyết thị Đà-la-ni 。 Phật ngôn đế thính tư niệm mạc vong 。

Cúi mong đức Như-Lai thương xót chúng con nói Đà-la-ni ấy . Đức Phật dạy :
- Hãy lắng nghe , nghĩ nhớ tuyệt không quên !

- We wish the Buddha to have pity on us and announce this Dharani .
The Buddha said : -Listen carefully , do not forget .

現在未來一切如來分身光儀。過去諸佛全身舍利。

hiện tại vị lai nhất thiết Như-Lai phân thân quang nghi 。 quá khứ chư Phật toàn thân Xá-lợi 。

Hiện tại vị lai tất cả Như-Lai quang nghi phân thân , quá khứ chư Phật toàn thân xá-lợi ,

The emanations of all Buddhas of the present and the future , the whole body relics of all past Buddhas are

皆在寶篋印陀羅尼。

giai tại Bảo Khiếp ấn Đà-La-Ni 。

tất cả đều nhờ Bảo Khiếp Ấn Đà-La-Ni này .

all in this Casket Seal Dharani .

是諸如來所有三身亦在是中。爾時世尊即說陀羅尼曰。

thị chư Như-Lai sở hữu tam thân diệc tại thị trung 。

nhĩ thời Thế Tôn tức thuyết Đà-La-Ni viết 。

Ba thân của các đức Như Lai cũng ở trong ấy . Lúc bấy giờ đức Thế Tôn liền tuyên nói thần chú :

The Buddha 's three bodies are also inside .

Then the Buddha spoke the Dharani :

NAMAH STRYI DHVI KANAM , SARVA
TATHAGATANAM ,OM BHUVIBHA VADHAVARI
VACHARI VACHATAI , SURU SURU DHARA DHARA , SARVA
TATHAGATA DHATUDHARI
PADMABHAVATI JAYAVARI , MUDRI SMARA TATHAGATA
DHARMA CHAKRA , PRAVARTTANA VAJRI
BODHI PANA , RUMKARA RUMKRITI ,
SARVA TATHAGATA DHISTITE , BODHAYA
BODHAYA BODHI BODHI , BUDDHYA BUDDHYA , SAMBODHANI
SAMBODDHAYA , CHALA CHALA CHALAMTU ,
SARVA VARANANI , SARVA PAPA VIGATE , HURU HURU
SARVA SUKHAVIGATI , SARVA TATHAGATA HARIDAYA VAJRANI ,
SAMBHARA SAMBHARA ,
SARVA TATHAGATA SUHAYA ,
DHARANI MUDRI , BUDDHI SUBUDDHI , SARVA TATHAGATA DHISTITA ,
DHATU GARBHE SVAHA ,
SAMAYA DHISTITE SVAHA ,

SARVA TATHAGATA HARIDAYA , DHATU MUDRI SVAHA ,
SUPRA TISHITA STUBHE
TATHAGATA DHISTITE , HURU HURU HUM HUM SVAHA ,
OM SARVA TATHAGATA USNISA ,
DHATU MUDRANI , SARVA TATHAGATAM SADHA
TUVIBHUSITA , DHISTITE HUM HUM SVAHA .

爾時佛說是神呪已。

nhi thời Phật thuyết thị Thần chú dĩ 。

Lúc bấy giờ đức Phật tuyên nói thần chú rồi ,

When the Buddha finished speaking this Dharani ,

諸佛如來自土聚中出聲讚言。善哉善哉釋迦世尊。

chư Phật như lai tự độ tụ trung xuất thanh tán ngôn 。

Thiện tai Thiện tai
Thích Ca Thế Tôn 。

Chư Phật Như lai từ trong đồng đất phát ra tiếng khen rằng : -Lành thay ! Lành
thay ! Thích Ca Thế Tôn ,

All Buddhas praised from the mound :-Good indeed , good indeed , Sakyamuni !

出濁惡世為利無依無怙眾生。演說深法。

xuất trước ác thế vi lợi vô y vô hỷ chúng sanh 。

diễn thuyết thâm Pháp 。

vì lợi ích chúng sanh không nơi nương tựa mà xuất thế trong đời ác trước để diễn
nói pháp thâm diệu ,

**You come to this turbid world and speak this profound Dharma fo the benefit of
all living beings who have nobody to rely on .**

如是法要久住世間。利益廣多安穩快樂。于時佛告金剛手言。

nư thị Pháp yếu cứu trụ thế gian 。

lợi ích quảng đa an ổn khoái lạc 。

vu thời Phật cáo Kim Cương Thủ ngôn 。

pháp yếu như thế trường tồn lâu dài ở thế gian , lợi ích rộng lớn , an ổn vui thích .

Bấy giờ đức Phật bảo Kim Cương Thủ rằng :

This important Dharma will stay on for the benefit , peace , and happiness of the world for a long time .

At that time , the Buddha told Vajrapani :

諦聽諦聽如是法要。神力無窮利益無邊。

để thính để thính như thị Pháp yếu 。 Thần lực vô cùng lợi ích vô biên 。

Hãy lắng nghe pháp yếu như thế , thần lực vô cùng , lợi ích vô biên ,

- Listen , listen , this important Dharma has immeasurable spiritual power and uncountable benefit .

譬如幢上如意寶珠。常雨珍寶滿一切願。

thí như tràng thượng như ý bảo châu 。 thường vũ trân bảo mãn nhất thiết nguyện 。

ví như trên mào treo như ý bảo châu , thường mưa tất cả trân bảo , thỏa mãn tất cả mong cầu .

It is like the magic precious gem on the banner . It pours out gems to fulfill all wishes .

我今略說萬分之一。汝宜憶持利益一切。

ngã kim lược thuyết vạn phần chi nhất 。 nhữ nghi ức trì lợi ích nhất thiết 。

Ta nay chỉ lược nói một phần trong vạn phần . Ông nên nhớ giữ gìn vì lợi ích tất cả .

I just tell you one ten thousandth of this Dharma . You should remember for the benefit of all.

若有惡人死墮地獄。受苦無間免脫無期。

nhược hữu ác nhân tử đọa Địa-ngục 。 thọ khổ vô gián miễn thoát vô kỳ 。

Nếu có người ác chết đọa địa-ngục , nhận lấy khổ vô gián , không ngày ra khỏi ,

If any evil person fell into the hell ,he suffered constantly and did not know when he could be released or relieved .

有其子孫稱亡者名。誦上神呪纔至七遍。

hữu kỳ tử tôn xưng vong giả danh 。 tụng thượng Thần chú tài chí thất biến

。

nếu có con cháu của người ấy , xưng tên của vong nhưn , tụng thần chú nói trên ,
vừa xong bảy lần ,

If his son or grandson calls the dead person's name and read this Dharani seven
times ,

洋銅熱鐵忽然變為八功德池。蓮生承足寶蓋駐頂。

dương đồng nhiệt thiết hốt nhiên biến vi bát công đức trì 。 liên sanh thừa
túc bảo cái trú đỉnh 。

thì ở địa ngục nước đồng sôi sắt nóng bỗng biến thành ao nước mát đầy đủ tám
công đức , hoa sen đỡ chân tàng báu che đầu .

the melting copper and hot iron armaments will become suddenly a pond of eight
pleasing qualities , a lotus flower carries him with a precious canopy above his
head .

地獄門破菩提道開。其蓮如飛至極樂界。

Địa-ngục môn phá bồ đề đạo khai 。 kỳ liên như phi chí Cực-Lạc giới 。

Cửa địa-ngục phá nát , đường bồ đề mở khai ,ngồi hoa sen kia bay thẳng về thế
giới Cực-Lạc .

The hell gate will be broken and the road to Enlightenment will open . A lotus
flower will fly him to the Ultimate Bliss realm 。

一切種智自然顯發。樂說無窮位在補處。

nhất thiết chủng trí tự nhiên hiển phát 。 lạc thuyết vô cùng vị tại bổ xứ 。

Nhất thiết chủng trí tự nhiên hiện phát , thích thuyết pháp vô cùng , được ngôi vị
bổ xứ .

Omniscience and wisdom appear naturally; he will joyfully preach the Dharma
for the salvation of all sentient beings and will be in a position to become the

successor Buddha .

復有眾生重罪報故。百病集身苦痛逼心。

phục hữu chúng sanh trọng tội báo cố 。 bách bệnh tập thân khổ thống bức tâm 。

Lại có chúng sanh tội báo sâu nặng , trăm bệnh chiêu nhóm đến thân , tâm thần đau khổ bức bách .

If any person suffers bad health , acute pain and mental illness due to karmic retribution for their past misdeeds ,

誦此神呪二十一遍。百病萬惱一時消滅。

tụng thử Thần chú nhị thập nhất biến 。 bách bệnh vạn não nhất thời tiêu diệt 。

Tụng thần chú này hai mươi một lần , trăm bệnh vạn não một thời tiêu diệt ,

They could recite this awesome dharani 21 times and all the sickness and all the suffering will disappear .

壽命延長福德無盡。若復有人慳貪業故生貧窮家。

thọ mạng duyên trường phúc đức vô tận 。 nhược phục hữu nhân khan tham nghiệp cố sanh bần cùng gia 。

thọ mạng lâu dài , phúc đức vô tận . Hoặc có người vì nghiệp tham lẩn , sanh nhà bần cùng ,

He will enjoy uncountable blessings and long life .If one lives in a poor family ,

衣不隱身食不續命。[(禾*尤)/里]瘦衰蔽人所惡賤。

y bất ẩn thân thực bất tục mạng 。 [(hòa *vưu)/lý]sấu suy tế nhân sở ác tiện 。

áo không đủ che thân , cơm không đủ no miệng , gầy còm xâu xí , mọi người khinh chê .

always hungry and without enough clothing , he looks very thin and weak .

是人慚愧入山折採無主搗華。若磨朽木持以號香。

thị nhân tàm quý nhập sơn chiết thải vô chủ 搗 hoa 。 nhược ma hủ mộc trì dĩ hiệu hương 。

Người ấy tủi hổ vào núi hái hoa rừng vô chủ hoặc mài gỗ mục làm hương ,

People don't like to see him and he feels ashamed . If he goes up to a mountain harvests wild flowers , grinds wood to make incense ,

往至塔前禮拜供養。旋遶七匝流淚悔過。

vãng chí tháp tiền lễ bái cung dưỡng 。 toàn nhiều thất tạp lưu lệ hối quá 。

mang đến tháp để kính này, lễ bái cúng dường , nhiều quanh bảy vòng rơi lệ hối lỗi 。

and goes to this stupa to make an offering of flowers and incense , and walks around the stupa clockwise seven times , repenting and weeping .

由神呪力及塔威德。滅貧窮報富貴忽至。

do Thần chú lực cập tháp uy đức 。 diệt bần cùng báo phú quý hốt chí 。

Do năng lực của thần chú và oai đức của linh tháp , diệt được quả báo nghèo cùng , phước báo giàu sang bỗng đến ,

Then his poverty will disappear and wealth will come suddenly , the seven gems come in raining , due to the awesome dharani and stupa power .

七寶如雨無所闕乏。但當此時彌飾佛法施與貧乏。

thất bảo như vũ vô sở khuyết phạp 。

đãn đương thử thời di sức Phật Pháp thí dũ bần phạp 。

thất bảo tuông như mưa , không còn thiếu thốn . Khi ấy chỉ nên cúng dường Phật Pháp ,bố thí cho kẻ nghèo cùng ,

But this time he should make offering to the Buddha and the Dharma and donate generously to the poor .

若有慳惜財寶忽滅。

nhược hữu 慳 tích tài bảo hốt diệt 。

nếu còn tham lẩn tích chứa , thì tài bảo bỗng biến mất 。

If he keeps the wealth to himself , the wealth will vanish sudden .

若復有人為種善根隨分造塔。或泥或甎隨力所辦。

nhược phục hữu nhân vi chủng thiện căn tùy phân tạo tháp 。

hoặc nê hoặc chuyên tùy lực sở辦 。

Nếu có người vì muốn trồng căn lành tùy phần tạo tháp dùng bùn hoặc sành ,
tùy sức bày biện ,

If one makes a stupa with a height of four fingers for planting good roots , using
clay or brick according to his ability ,

大如菴羅高四指許。書寫神呪安置其中。持以香華禮拜供養。

Đại như am la cao tứ chỉ hứa 。

thư tả Thần chú an trí kỳ trung 。

trì dĩ hương hoa lễ bái cung dưỡng 。

lớn như trái xoài cao bốn đốt tay , biên chép thần chú an trí trong tháp kia , dâng
hương hoa lễ bái cúng dường 。

writes this powerful Dharani and places it into this stupa and prostrates himself
before this stupa with fragrant flowers ,

以其呪力及信心故。自小塔中出大香雲。

dĩ kỳ chú lực cập tín tâm cố 。

tự tiểu tháp trung xuất Đại hương vân 。

Nhờ chú lực và lòng thành tín , từ trong tháp nhỏ phát ra mây hương thơm ngát ,

Then a fragrant cloud will come out from this small stupa because of the power of
this Dharani and of his faith .

香氣雲光周遍法界。薰馥晃曜廣作佛事。

hương khí vân quang châu biển Pháp giới 。 huân phức 晃 晔 徧 照 法 界 佛 土 。

hương thơm toả che như mây trời , ánh sáng chu biến khắp cả pháp giới .Mùi thơm bát ngát , ánh sáng chiếu diệu , rộng làm Phật sự ,

The fragrance and the radiance will spread all over the dharma-realm ,

所得功德如上所說。取要言之無願不滿。

sở đắc công đức như thượng sở thuyết 。 thủ yếu ngôn chi vô nguyện bất mãn 。

được các công đức như trên đã nói . Tóm lại mà nói , không có nguyện nào mà không thỏa mãn .

doing miracles with no wishes unfulfilled .

若有末世四輩弟子善男善女。

nhược hữu mạt thế tứ bối đệ-tử thiện nam thiện nữ 。

Nếu trong đời mạt pháp , bốn chúng đệ tử thiện nam thiện nữ ,

In the age of decadence , if noble men and noble women of the four groups of Buddhist disciples ,

為無上道盡力造塔安置神呪。所得功德說不可盡。

vi vô thượng đạo tận lực tạo tháp an trí Thần chú 。

vì đạo vô thượng tận lực tạo tháp an trí thần chú , công đức tạo được nói không cùng 。

strive to build a stupa and place the miraculous Dharani in it , the resulting virtues and merits will be immeasurable .

若人求福至其塔所。一華一香禮拜供養右旋行道。

nhược nhân cầu phúc chí kỳ tháp sở 。

Nếu có người cầu phước đến trước tháp kia , đem một cành hoa thơm một nén hương quý lễ bái cúng dường , nhiễu quanh hành đạo .

One may come to the Stupa , pray for a blessing ,offer a flower or an incense , prostrate himself , make an offering to the Stupa and walk around the Stupa clockwise several times .

由是功德官位榮耀不求自至。

do thị công đức quan vị vinh diệu bất cầu tự chí 。

Do công đức ấy ,quan quyền vinh hiển không cầu mà tự đến ,

Because of such merits , this person will gain happiness , high position and fame without effort ,

壽命富饒不祈自增。怨家盜賊不討自敗。怨念呪咀不厭歸本。

thọ mạng phú nhiều bất kì tự tăng 。

oán gia đạo tặc bất thảo tự bại 。

oán niệm chú trớ bất yếm quy bản 。

sống lâu giàu có không mong mà tự tăng , oan gia trộm cướp không đánh mà tự tan , oán niệm trừ rửa không ếm mà tự trở về gốc .

will obtain longevity and wealth without asking , and will defeat enemies and thieves without fighting . Curses and hatred will disappear ;

疫癘邪氣不抜自避。善夫良婦不求自得。

dịch lệ tà khí bất bạt tự tị 。

thiện phu lương phụ bất cầu tự đắc 。

Bệnh dịch tà khí không lánh mà tự tránh , chồng hiền vợ thảo chẳng cầu mà tự được ,

Epidemics and plagues will vanish ; he will marry happily ,

賢男美女不禱自生。一切所願任意滿足。

hiền nam mỹ nữ bất đảo tự sanh 。

nhất thiết sở nguyện tâm ý mãn túc 。

trai hiền gái đẹp chẳng cầu đảo mà sanh ra .Tất cả sở nguyện tùy ý viên mãn.

Bear intelligent sons and beautiful daughters without praying and all his wishes will be fulfilled .

若有烏雀鷄梟鳩鴿。

nhược hữu ô tước kê ưu cẩu 。

Nếu những loài chim quạ , sẻ , kê , tu hú , bồ câu , cú

If there are birds , crows , doves , dogs , wolves , mosquitoes and

鳩鷄狗狼野干蚊虻蟻螻之類。暫來塔影及踏場草。摧破惑障覺悟無明。

hưu lưu cẩu lang dã can văn nhĩ lâu chi loại 。 tạm lai tháp ảnh cập đạp trường thảo 。 tồi phá hoặc chướng giác ngộ vô minh 。

chó sói , dã can , muỗi mòng , kiến , ruồi , chạm đến tháp hoặc bóng tháp ,
đạp cỏ nền tháp , liền phá được các hoặc chướng , giác ngộ vô minh ,

ants coming to the shadow of this stupa or stepping on the grassland , they will
get rid of their delusions and ignorance ,

忽入佛家恣領法財。況有眾人或見塔形。

hốt nhập Phật gia tứ lĩnh Pháp tài 。 huống hữu chúng nhân hoặc kiến tháp hình 。

liền nhập vào gia đình Phật gia , lãnh thọ Pháp tài . Huống là những người hoặc
thấy hình tháp

will enter the Buddha family and receive the Dharma riches . Moreover if any
person sees the picture of the stupa ,

或聞鐸聲或聞其名。

hoặc văn đạc thanh hoặc văn kỳ danh 。

hoặc nghe tiếng chuông khua , hoặc nghe danh linh tháp ,

hears the sound of its bells , hears its reputation ,

或當其影罪障悉滅所求如意。現世安穩後生極樂。

hoặc đương kỳ ảnh tội chướng tất diệt sở cầu như ý 。 hiện thể an ổn
hậu sanh Cực-Lạc 。

hoặc thấy ảnh tháp , tất cả tội chướng thảy đều tiêu diệt , sở cầu như ý , hiện đời
yên ổn , sau sanh Cực-Lạc .

or is in the shadow of this stupa , all obstructions and sins will be demolished
and all wishes will be fulfilled . He will enjoy a peaceful life and be reborn in the
world of Ultimate Bliss 。

或人隨力以一丸泥塗塔壞壁。運一拳石扶塔磧傾。

hoặc nhân tùy lực dĩ nhất hoàn nê đồ tháp hoại bích 。 vận nhất quyền
thạch phù tháp 磧 khuynh 。

Hoặc có người tùy sức lấy một hòn đất đắp vách tháp bị hư , hoặc lấy tay lượm
đá kê tháp bị nghiêng ,

If anyone uses a little mud to pave a broken wall of this stupa or insert a rock to
push up the leaning stupa ,

由此功德增福延壽。命終之後成轉輪王。

do thử công đức tăng phúc duyên thọ 。 mạng chung chi hậu thành chuyển
luân Vương 。

do công đức này tăng phước , thọ mạng lâu dài , khi mạng chung được tái sinh
thành chuyển luân vương .

By those merits and virtues his blessings and lifespan will be raised .He will
become a Wheel Turning Emperor after this life .

若我滅後四部弟子。於是塔前濟苦界故。

nhược ngã diệt hậu tứ bộ đệ-tử 。 ư thị tháp tiền tế khổ giới cố 。

Sau khi ta diệt độ , bốn bộ đệ-tử , nếu muốn cứu giúp cõi khổ này , thì nên trước
tháp

After my nirvana , if any body in the four families of my disciples offers incense
and flowers , sincerely vows to read this Dharani in front of the stupa and to

relieve the suffering of all sentient beings in three bad realms of reincarnation
[hell , hungry ghosts , animals],

供養香華至心發願誦念神呪。文文句句放大光明。

cung dưỡng hương hoa chí tâm phát nguyện tụng niệm Thần chú 。 văn văn
cú cú phóng Đại quang-minh 。

cúng dường hương hoa chí tâm phát nguyện trì tụng thần chú , từng chữ từng
câu phóng hào quang lớn ,

then at every word and every sentence , great lights will shine directly on the bad
realms and deliver these beings from suffering .

照觸三途苦具皆辟。眾生脫苦佛種牙萌。

chiếu xúc tam đồ khổ cụ giai tích 。 chúng sanh thoát khổ Phật chủng nha
manh 。

chiếu đến ba đường khổ , khổ não liền tan , chúng sanh thoát khổ , mầm Phật thứ
liền sanh ,

great lights will shine directly on the bad realms and deliver these beings from
suffering . The Buddha seeds will sprout .

隨意往生十方淨土。若人往在高山峰上至心誦呪。

tùy ý vãng sanh thập phương tịnh độ 。 nhược nhân vãng tại cao sơn phong
thượng chí tâm tụng chú 。

tùy ý vãng sanh mười phương tịnh độ . Nếu có người lên đỉnh núi cao chí tâm
tụng chú ,

They will be reborn in any Pure Land as they wish . If anybody is standing on a
hill and reads this Dharani heartily , all living beings with hair , feather , scales
and shells

眼根所及。遠近世界。山谷林野江湖河海。

nhãn căn sở cập 。 viễn cận thế giới 。 sơn cốc lâm dã giang hồ hà hải 。

phóng tầm mắt nhìn xa gần thế giới , núi đồi thung lũng , rừng đồng sông biển ,

that are staying in the mountains, forests , rivers , and seas within the sight of this man ,

其中所有毛羽鱗甲一切生類。

kỳ trung sở hữu mao vũ lân giáp nhất thiết sanh loại 。
trong ấy tất cả những loài có lông , có vẩy , có sừng , có mai ,

碎破惑障覺悟無明。顯現本有三種佛性。畢竟安處大涅槃中。

toái phá hoặc chướng giác ngộ vô minh 。 hiển hiện bản hữu tam chủng Phật tánh 。 tất cánh an xứ Đại Niết-Bàn trung 。

đều được tiêu tan hoặc chướng , giác ngộ vô minh , hiển hiện ba gốc Phật tánh ,
rốt ráo an trú Đại Niết-Bàn .

will break the delusional ignorance . They understand the three Buddha-natures .
Ultimately they will reach the eternal peace of Nirvana .

若與此人往過道路。或觸衣風或踏其跡。

nhược dĩ thử nhân vãng quá đạo lộ 。 hoặc xúc y phong hoặc đạp kỳ tích
。

Hoặc cùng người trì chú qua đường , hoặc gió thổi chạm y , hoặc bước chân trên
dấu chân người kia ,

If anybody walks with this person on the same road , or has touched his clothes
or stepped on his footprints ,

或唯見面或暫交語。

hoặc duy kiến diện hoặc tạm giao ngữ 。

hoặc thấy mặt hoặc thăm hỏi chốc lát ,

or meets him , or talks to him briefly ,

如是等人重罪咸滅悉地圓滿。爾時佛告金剛手言。

như thị đẳng nhân trọng tội hàm diệt tất địa viên mãn 。 nhĩ thời Phật cáo Kim
Cương Thủ ngôn 。

tất cả những người được gặp như thế , trọng tội tiêu diệt , trí huệ tối thượng viên mãn . Lúc bấy giờ Phật bảo ngài Kim Cương Thủ rằng :

then all his serious sins will be abolished and he will certainly attain the final ground of Enlightenment .

At that time the Buddha told Vajrapani : “ Now I entrust this secret mysterious Dharani Sutra to you ,

今此祕密神呪經典付囑汝等。尊重護持流布世間。

kim thử bí mật Thần chú Kinh điển phó chúc nhữ đẳng 。 tôn trọng hộ trì lưu bố thế gian 。

Nay kinh điển bí mật thần chú này giao cho các ông ... Hãy tôn trọng gìn giữ lưu bố thế gian ,

You should pay homage to it , protect it , and widely propagate it all over the world .

不令眾生傳受斷絕。金剛手言。我今幸蒙世尊付囑。

bất lệnh chúng sanh truyền thọ đoạn tuyệt 。 Kim Cương Thủ ngôn 。 ngã kim hạnh môn Thế Tôn phó chúc 。

khuyến cho sự truyền thọ đến chúng sanh không được đoạn tuyệt .

Ngài Kim Cương Thủ bạch rằng : Con nay may mắn được đức Thế Tôn giao phó .

Don't let living beings fail to learn it .”

Vajrapani said to the Buddha : “ I am so lucky to have the trust of the World Honored One . I will protect and propagate this sutra day and night to the world

唯願我等為報世尊深重恩德。

duy nguyện ngã đẳng vi báo Thế Tôn thâm trọng ân đức 。

Chúng con nguyện báo ân đức thâm trọng của đức Thế Tôn ,

to pay my debt of gratitude to the Buddha .

晝夜護持流布宣揚一切世間。

trú dạ hộ trì lưu bố tuyên dương nhất thiết thế gian 。
ngày đêm hộ trì lưu bố , tuyên dương cho tất cả thế gian .

若有眾生書寫受持憶念不斷。我等麾催釋梵四王龍神八部。

nhược hữu chúng sanh thư tả thọ trì ức niệm bất đoạn 。 ngã đẳng huy thôi
thích phạm tứ Vương long Thần bát bộ 。

Nếu có chúng sanh biên chép thọ trì nhớ niệm không quên mất , chúng con sẽ
sai khiến Thích , Phạm , Tứ vương , Long Thần bát bộ ,

If anybody copies , upholds , and recites continuously this sutra , I will urge Indra
Heaven king , the four guardian kings , all dragons , and the eight divisions of
divinities

晝夜守護不暫捨離。佛言善哉金剛手。

trú dạ thủ hộ bất tạm xả ly 。 Phật ngôn Thiện tai Kim Cương Thủ 。

ngày đêm thủ hộ chẳng tạm xa lìa . Đức Phật dạy : Lành thay Kim Cương Thủ !
to protect this person day and night and not to leave him .”

The Buddha then said :” Good indeed , Vajrapani .

汝為未來世一切眾生大利益故。護持此法令不斷絕。

nhữ vi vị lai thế nhất thiết chúng sanh Đại lợi ích cố 。 hộ trì thủ Pháp lệnh
bất đoạn tuyệt 。

Ông vì tất cả chúng sanh đời vị lai rộng làm ích lợi lớn cho nên hộ trì pháp này
khiến không đoạn dứt 。

You protect this Dharma and do not let it be forgotten for the benefit of the
coming living sentient beings of the future .”

爾時世尊。說此寶篋印陀羅尼廣作佛事。

nhĩ thời Thế Tôn 。 thuyết thủ bảo khiếp ấn Đà-La-Ni quảng tác Phật sự 。

Bấy giờ đức Thế Tôn nói bảo khiếp ấn Đà-La-Ni , rộng làm Phật sự 。

At that time the World-honored One had spoken of the Casket Seal Dharani and
accomplished great deeds .

然後往彼婆羅門家受諸供養。

nhiên hậu vãng bỉ Bà-la-môn gia thọ chư cung dưỡng 。

Nhiên hậu qua nhà Bà-la-môn thọ các món cúng dường ,

After that they went to the Brahman home and accepted his offerings .

令時人天獲大福利却還所住。

lệnh thời nhân Thiên hoạch Đại phúc lợi khước hoàn sở trụ 。

khiến Trời Người bấy giờ thấu hoạch được đại phước đức , rồi ra về .

They gave great benefits to all celestial beings, humans , non humans and then all returned to their residence .

爾時大眾比丘比丘尼優婆塞優婆夷。

nhĩ thời Đại chúng bỉ khâu bỉ khâu ni Ưu bà tắc Ưu bà di 。

Bấy giờ đại chúng tỳ kheo , tỳ kheo ni , ưu bà tắc , ưu bà di ,

At that time all the Bhishus , Bhishunis , laymen , laywomen ,

天龍夜叉犍闍婆阿修羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽人非人等。皆大歡喜信受奉行。

Thiên Long, Dạ xoa. Càn thát bà. A-tu-La, Ca lâu la, Khẩn na la. Ma hầu la già, nhân phi nhân đẳng 。

Thiên long Dạ-xoa , Càn-thát-bà , A tu la , Ca lâu la , Khẩn na la , Ma hầu la già , người cùng phi nhưn vv... đều đại hoan hỷ , tín thọ phụng hành 。

heavenly dragons , yakshas , asuras , kinnaras , gandharvas , mahoragas , garudas , humans and non humans all happily believed , accepted , upheld and practiced this Dharma .

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền
Vietnamese & English Translations Jan 11, 2007

=====